HACIA LA AUTONOMÍA EN EL APRENDIZAJE
Formulaciones conceptuales y ejemplos concretos de actividades

ARNO GIOVANNINI
Oficina de Coordinación de las Escuelas-Club

Símil:

Si le das a alguien un pescado, le das de comer para un día; si le enseñas cómo se pesca, le alimentarás para toda la vida.

Conforme al título de la ponencia «Hacia la autonomía en el aprendizaje», enfocaremos el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera y, en particular, la autonomía de la que el alumno puede gozar para organizar su propio aprendizaje.

La llamada «autonomía» ha sido un concepto central entre los teóricos de la educación para adultos durante dos décadas. Más recientemente, ha empezado a atraer la atención del sector escolar, y todas las señales muestran que «autonomía» está en el proceso de obtener el estatus de palabra pronunciada en susurros, del que los términos «comunicativo» y «auténtico» disfrutaron por tantos años.

La presente comunicación tiene el propósito de investigar qué queremos decir con «autonomía», preguntándonos primero qué yace detrás de esta palabra engañosamente simple, y después empezando a concretar situaciones específicas de aprendizaje; cada teoría es inútil si no conduce a la práctica, pero del mismo modo, la práctica es fortuita y está desorientada si no puede ir sistemáticamente relacionada con una posición teórica.

El concepto del alumno autónomo tiene varias fuentes y un amplio abanico de implicaciones; por esto no puede ser satisfactoriamente definido en un par de párrafos. Por ello prefiero empezar por aclarar lo que no es la autonomía.

ASELE. Actas IV (1994). ARNO GIOVANNINI. Estrategias y técnicas hacia la autonomía en el a...
Centro Virtual Cervantes

LO QUE *NO* ES LA AUTONOMÍA[1]

Al igual que cualquier otra idea poderosa, el concepto del alumno autónomo levanta fuertes hostilidades en algunos sectores. Sin embargo, muy a menudo parece ser que esta hostilidad está basada en una u otra noción falsa acerca de lo que es la autonomía y lo que entraña. Tal vez, el concepto erróneo más extendido, es aquél en que la autonomía es sinónimo de autodidactismo y autoaprendizaje, esencialmente la cuestión de decidir aprender sin un profesor.

Otra presunción errónea es que en el contexto del aula el alumno autónomo requiere que el profesor abandone toda iniciativa y control. Esta presunción se basa en la creencia de que los alumnos autónomos hacen que el profesor no sea necesario y que toda intervención por parte del profesor puede destrozar cualquier grado de autonomía que el alumno hubiese podido adquirir.

Otro concepto erróneo que surge en relación al aprendizaje en las aulas es que la autonomía es algo que los profesores aplican a sus alumnos; en otras palabras, que es una nueva metodología.

El cuarto concepto erróneo es que la autonomía es un comportamiento fácil de describir e idendificar. La verdad es que el comportamiento autónomo de un alumno puede adoptar muchas formas diferentes, dependiendo de su edad, del grado de progresos hechos en sus estudios, de lo que piensa que han de ser sus necesidades de aprendizaje etc. En otras palabras, la autonomía se puede manifestar de muchas maneras diferentes.

En quinto lugar, y estrechamente relacionado con nuestro cuarto concepto erróneo, está la idea de que la autonomía es un estado uniformemente alcanzado por algunos alumnos. Ésto podría ser visto como un alarde por parte del profesor proclamando que todos sus alumnos son autónomos, lo que parece colocarlos por encima de los demás estudiantes, más corrientes. El hecho es que un alumno que muestra un alto nivel de autonomía en un área determinada, puede, muy bien, no ser autónomo en otra.

¿POR QUÉ PROMOVER LA AUTONOMÍA?

El concepto de la autonomía quiere subrayar la posibilidad de aprender un idioma extranjero de modo autónomo, al hacer tomar conciencia a cada alumno de sus propios recursos y estrategias de aprendizaje subyacentes e intrínsecos y por lo general «dormidos» o, incluso, bloqueados por las experiencias, a veces negativas, durante el período escolar.

[1] Little Davis, *Learner autonomy; Definitions, issues and problems*, 1991.

ASELE. Actas IV (1994). ARNO GIOVANNINI. Estrategias y técnicas hacia la autonomía en el a...
Centro Virtual Cervantes

El propio hecho de que la competencia de autonomía de cada alumno esté «dormida» o mal desarrollada, sería ya motivo suficiente para promover activamente la autonomización del alumno, intentando ayudarle para que encuentre su propio estilo de aprender.

Además, la promoción de la autonomía en el aprendizaje encuentra su justificación también en las mutaciones sociales del último decenio, en las nuevas necesidades formuladas desde el mundo del trabajo y de la economía para adaptar la formación de los adultos a las exigencias progresivas del marco social y profesional. «Life long learning», «éducation permanente», «formación permanente», son los postulados conocidos. La formación permanente se caracteriza, básicamente, por dos palabras clave:

Anticipación: Ser capaz de enfrentarse a situaciones nuevas o desconocidas.
Participación: Todos trabajan juntos y de forma constructiva para el futuro.

Estos postulados caracterizan también la enseñanza y el aprendizaje de idiomas: *flexibilidad, responsabilidad* y *participación* por parte de los que aprenden; *diferenciación* en los diseños y materiales didácticos proporcionados por el profesor, el cual debe «reciclarse» para actuar más como moderador que como director todopoderoso del proceso de aprendizaje.

Sabemos que la autonomía es *«la volonté et la capacité de prendre des décisions et d'en assumer la responsabilité»* (Objectifs de l'apprentissage..., chap. 13 Conseil de l'Europe), pues bien, en virtud de ello, la enseñanza de un idioma extranjero no debe fundamentarse en la uniformidad del aprendizaje, sino fomentar «estilos» diferentes para que el alumno tome conciencia de su propio proceso de aprendizaje, y encuentre su camino hacia un aprendizaje eficaz.

Este principio rector, referido a la *diferenciación* en la enseñanza y el aprendizaje del español, corresponde a una decisión pedagógica meditada, que permite tener en cuenta las distintas motivaciones y necesidades de cada alumno.

Respetando, pues, el principio de diferenciación señalado, el alumno constituye el eje central de nuestras consideraciones didácticas, en torno al cual se ajusta la confección de los materiales de enseñanza y aprendizaje. Esta peculiar orientación en la didáctica de la enseñanza del español implica algunas modificaciones en relación con la comprensión tradicional de la misma. Ya hemos señalado que el papel desempeñado por el profesor debe ser redefinido; igualmente los objetivos y contenidos didácticos deben ser sometidos a revisión. En suma, el acercamiento metodológico a lo que es el aprendizaje del español como lengua extranjera para adultos se presentará desde un enfoque diferente.

ASELE. Actas IV (1994). ARNO GIOVANNINI. Estrategias y técnicas hacia la autonomía en el a...
Centro Virtual Cervantes

¿CÓMO PONER EN PRÁCTICA EN EL AULA LOS PRINCIPIOS DE LA DIFERENCIACIÓN?

Para lograr la competencia de autonomía en el estudio, hay que ofrecer al participante situaciones adecuadas para que se plantee las siguientes preguntas (negociación de los objetivos) durante el proceso de su aprendizaje:

1.ª Cuestión: ¿Por qué quiero/necesito aprender el español?
2.ª Cuestión: ¿Qué necesito aprender para llegar al objetivo de aprendizaje previsto?
3.ª Cuestión: ¿Cómo aprender con eficacia para llegar a mis objetivos previstos?
4.ª Cuestión: *a)* ¿Cuánto/qué cosas he aprendido de lo que he estudiado?
b) ¿Son útiles las formas y los medios escogidos para aprender?
c) ¿Cómo seguir aprendiendo? ¿Tengo que cambiar algo?

Antes de detenernos en estos cuatro pasos u objetivos de «Aprender a aprender» hay que recordar que aunque, evidentemente, los alumnos que se inscriben en un curso de español lo hacen con el deseo explícito de aprender este idioma, sin embargo, es un hecho sabido que el alumno aprende con mayor eficacia si sabe por qué hace un ejercicio dado y conoce cómo aplicar las estrategias adecuadas. Por ello, tendríamos que animar a los alumnos para que se responsabilicen de su propio aprendizaje. No es necesario, desde luego, presentar explícita y teóricamente todos estos objetivos didácticos a los alumnos; pero sí que pueden servir como líneas directrices para el propio profesor.

1ª Cuestión: *¿Por qué quiero/necesito aprender el español?*

Objetivo 1:
Los participantes aprenden a reconocer y expresar sus necesidades de aprendizaje.
Para ello deben tener en cuenta tanto los motivos («¿Por qué quiero aprender el español?») como la finalidad («¿Para qué necesito el español?»)

Las necesidades no son fijas, pueden cambiar durante el proceso de aprendizaje, al hacer el participante progresos en su competencia de estudio a través de las experiencias vividas. Por ello, hay que dar al alumno oportunidades regula-

ASELE. Actas IV (1994). ARNO GIOVANNINI. Estrategias y técnicas hacia la autonomía en el a...
Centro Virtual Cervantes

res para revisar sus necesidades en relación con el curso que está siguiendo: «pausas» de reflexión y autoevaluación de lo aprendido.

Claro está que el objetivo didáctico de reconocer las propias necesidades será especialmente provechoso en las primeras lecciones de todo curso.

2ª Cuestión: *¿Qué necesito aprender para llegar al objetivo del aprendizaje previsto?*

Objetivo 2:
Los participantes aprenden a determinar objetivos específicos del aprendizaje según sus necesidades y motivaciones.

Los participantes deben estar en condiciones de reconocer y definir sus objetivos: qué aspectos del idioma quieren aprender. Para determinar los objetivos lingüísticos de aprendizaje, los participantes tienen que ser conscientes de la relación entre objetivo y contenido lingüístico del aprendizaje; además necesitan adquirir un *metalenguaje* que les ayude a planificar, ordenar y revisar su aprendizaje. Desde este punto de vista la terminología sobre los conceptos gramaticales y los aspectos comunicativos del español es un instrumento de ayuda para encontrar las informaciones pertinentes en el manual, para comprender y formular reglas gramaticales, y para reflexionar y discutir con los demás participantes sobre la lengua que se está estudiando.

3ª Cuestión: *¿Cómo aprender con eficacia para llegar a mis objetivos previstos?*

Objetivo 3:
***Los participantes aprenden a desarrollar y aplicar las* estrategias de aprendizaje que más convienen a sus propios estilos de aprender.**

Los alumnos son capaces de reconocer y aplicar varias estrategias y técnicas apropiadas de aprendizaje. Para llegar a esta competencia de estudio, el material didáctico y el profesor han de presentar una selección variada de diferentes tipos de ejercicios/actividades que le permitan al alumno reconocer y elegir el camino de aprendizaje que mejor le convenga. Cabe subrayar que no hay un camino obligado, cualquier elección por parte del alumno es válida. Es el éste el que tiene que encontrar su camino para un aprendizaje eficaz.

ASELE. Actas IV (1994). ARNO GIOVANNINI. Estrategias y técnicas hacia la autonomía en el a...
Centro Virtual Cervantes

4ª Cuestión: *a)* *¿Cuánto he aprendido de lo que he estudiado?*
b) *¿Son útiles las formas y los medios escogidos para aprender?*
c) *¿Cómo seguir aprendiendo? ¿Tengo que cambiar algo?*

Objetivo 4:
Los participantes aprenden a autoevaluar la adecuación entre los objetivos predeterminados y los contenidos lingüísticos seleccionados, así como la eficacia de las técnicas aplicadas.
Además aprenden a sacar conclusiones para el estudio ulterior.

El material didáctico o el profesor han de facilitar opotunidades e instrumentos adecuados para que el alumno realice la autoevaluación: tests cada cierto tiempo, cuestionarios sobre los contenidos lingüísticos tratados y sobre los medios y técnicas de aprendizaje aplicados.

Distinguimos dos aspectos en el proceso de la autoevaluación:

a) autoevaluación de los objetivos y contenidos lingüísticos
b) autoevaluación de los procesos y estrategias de aprendizaje

¿CÓMO ORGANIZAR LAS CLASES DE ESPAÑOL PARA FOMENTAR EL PRINCIPIO DE LA DIFERENCIACIÓN?

Aspectos metodológicos

Una enseñanza del español que promueva —a través de los materiales didácticos adecuados— la autonomía en el aprendizaje, aspira a que los alumnos participantes no sólo aprendan el nuevo idioma, sino que, a la vez, «aprendan a aprender» español, de modo que el proceso sea lo más efectivo posible. Desde esta perspectiva, los contenidos didácticos enfocan el desarrollo de técnicas y estrategias de estudio autónomo, que permiten al alumno *programar, planificar* y *autoevaluar* su aprendizaje del español. Las actividades propias de este campo son muy diversas. Una de las áreas de gran interés es la del enfrentamiento, por parte del alumno, con el sistema formal del español, nuevo para él en cuanto difiera del de su propia lengua, y tal vez familiar en lo que tenga en común con ésta y otras lenguas que haya podido aprender con anterioridad. Me-

ASELE. Actas IV (1994). ARNO GIOVANNINI. Estrategias y técnicas hacia la autonomía en el a...
Centro Virtual Cervantes

diante diversas técnicas de *observación de fenómenos, generación de reglas y verificación* de las mismas, se fomenta en cada alumno el desarrollo de su personal asimilación del nuevo sistema formal (Ejemplo: ver Anexo 6).

Se trata de estimular la *confianza del alumno* en sus propias capacidades y en sus conocimientos previos, así como su autonomía, su capacidad de aprender sin depender en todo momento del libro y del profesor. Tal independencia y autonomía se concretan en el uso, inducido por los materiales y por el profesor, de obras de referencia tales como diccionarios, gramáticas, etc. Se concreta también en ejercicios específicos relacionados con la programación, planificación y autoevaluación de las actividades de aprendizaje y de las técnicas empleadas; finalmente, la independencia y autonomía se concretan en el *carácter abierto y opcional* de determinados ejercicios, cuya realización puede llevarse a cabo de diversas formas, entre las cuales los alumnos eligen una.

Esta libertad y opcionalidad se plasma en la proposición de tareas entre las que el alumno tiene que elegir. Nos movemos aquí dentro de lo que se ha llamado «pedagogía de la negociación» (cf. Holec). Así, diferentes alumnos pueden elegir, a la hora de trabajar individualmente, ejercicios diferentes entre varios propuestos (por el profesor o en el material didáctico); ahora bien, en otro momento dado, cuando haya que trabajar en parejas o en pequeños grupos, esos mismos alumnos deberán «negociar» entre sí cuál (o cuáles) de los ejercicios o formas de trabajo quieren desarrollar juntos.

«La pedagogía de la negociación es decididamente sistemática y dinámica. Concibe la enseñanza/el aprendizaje de un idioma extranjero como un proyecto que los alumnos realizan juntos». Desde este punto de vista cada alumno se hace *organizador (manager)* de su propio proceso de aprendizaje.

¿Y el profesor, qué función asumirá frente a un «alumno-manager»?

El papel del profesor

Tradicionalmente, el profesor ocupa un lugar privilegiado en el saber-cómo-hacer; él selecciona las tareas y ejercicios y los prepara para la clase. Durante el curso el profesor da instrucciones, controla, corrije, explica y ayuda. Él es el centro de las actividades de enseñanza y aprendizaje.

El nuevo papel redefinido del profesor, que corresponde a las exigencias de una enseñanza de español que facilite un aprendizaje autónomo, corresponde a un triángulo de relaciones entre profesor, material y alumno que debe basarse, fundamentalmente, en este último. El alumno no es consumidor pasivo de unos cuantos conocimientos elegidos por un profesor que se los expone en sus lecciones. El alumno es el eje central de nuestras consideraciones didácticas, en

ASELE. Actas IV (1994). ARNO GIOVANNINI. Estrategias y técnicas hacia la autonomía en el a...
Centro Virtual Cervantes

torno al cual se ajusta la confección de los materiales de enseñanza y aprendizaje. El profesor asume el rol de un *«hombre con recursos»* o *«animador del juego»*.

En esta función de asesor, el profesor crea y facilita situaciones que fomentan la autonomía y la «negociación» de intereses por parte de los alumnos. El alumno debe hacerse creador y constructor de su nuevo idioma. De esta forma, el profesor no sólo ayuda a los alumnos a realizar las tareas sino que ayuda a que sean capaces de ayudarse a sí mismos.

SELECCIÓN DE EJEMPLOS DEL CONTENIDO DIDÁCTICO DE APRENDER A APRENDER

Hemos ido comentando la forma de reorganizar la clase de español en el aula tradicional, para ello nos hemos basado en las preguntas «¿Cómo *enseñar* a aprender?» (metodología, rol del profesor) y «¿Cómo *aprender* a aprender?» (cuatro objetivos para un aprendizaje eficaz).

Los elemento pilares para reorganizar la clase tradicional son, básicamente, los aspectos ya mencionados: diferenciación, negociación y selección, transparencia para el alumno. Basándonos en estos principios de organización para la puesta en práctica del proceso de «autonomización» en el aprendizaje, podríamos ahora desarrollar con más detalle actividades concretas que clasificaríamos, básicamente, en tres campos fundamentales:

— dominio de las cuatro destrezas (ya veremos ahora a qué nos referimos)
— reflexión sobre la lengua como sistema formal
— reflexión sobre los procesos de aprendizaje.

SELECCIÓN DE EJEMPLOS (LISTA ABIERTA)

Dominio de las cuatro destrezas

Estrategias de comprensión auditiva:

— audición selectiva
— comprensión global; identificación de los rasgos de entonación
— atención al contexto situacional
— etc.

ASELE. Actas IV (1994). ARNO GIOVANNINI. Estrategias y técnicas hacia la autonomía en el a...
Centro Virtual Cervantes

Estrategias de comprensión de lectura:

— predicciones e hipótesis sobre el contenido de un artículo (a partir del título, imágenes, texto incompleto, etc.)
— técnicas para la comprensión global
— deducción del significado de palabras por el contexto
— ejercicio para buscar una información determinada
— etc.

Técnicas de escritura:

— organización del discurso escrito
— reconocer los elementos discursivos de un texto
— detección y corrección de errores en la expresión escrita
— etc.

Estrategias de comunicación:

— transferencia/aplicación de estrategias de la lengua materna
— asegurarse la comprensión correcta
— suplir carencias de expresión
— control de la comunicación
— etc.

REFLEXIÓN SOBRE LA LENGUA COMO SISTEMA FORMAL

Estrategias para el aprendizaje de la gramática:

— toma de conciencia del funcionamiento del sistema formal del español
— hipótesis, generación y verificación de reglas gramaticales
— establecer analogías formales, por ejemplo con verbos conocidos
— etc.

REFLEXIÓN SOBRE LOS PROCESOS DE APRENDIZAJE

La utilidad del error:

— detección y corrección en la expresión escrita
— detección de distintos tipos de errores
— etc.

ASELE. Actas IV (1994). ARNO GIOVANNINI. Estrategias y técnicas hacia la autonomía en el a...
Centro Virtual Cervantes

Estrategias de la memoria:

— selección y memorización de vocabulario
— práctica del autodiccionario.

Autoevaluación:

— procesos y estrategias del propio aprendizaje/recursos y materiales
— objetivos y contenidos didácticos tratados.

BIBLIOGRAFÍA

BROOKFIELD, S. (1985), *Self-Directed Learning from Theory to Practice*, San Francisco: Jossey-Bass InC., San Francisco.

CEMBALO, M. and HOLEC, H. (1973), «Les langues aux adultes: pour une pédagogie de l'autonomie», *Mélanges Pédagogiques*, Nancy, C.R.A.P.E.L.

Concept General pour Eurolingua, Zürich, Office de Coordination des Ecoles-club, 1987.

DUDA RICHARD, RILEY PHILIP (1990), *Learning Styles*, Presse Universitaires de Nancy.

ELLIS, G. and SINCLAIR, B. (1989), *Learning to Learn English*, Cambridge University Press.

Eurolingua Español (ciclos 1-12/ Libro del profesor/ Libro de referencias), Zürich, Oficina de Coordinación de las Escuelas-Club, 1992.

General Basic Concept: The contents of Eurolingua, Zürich, Coordination Office of the Club Schools, 1987.

HOLEC, H. (1990), *«L'autonomisation de l'apprenant. Une solution possible au problème posé pour l'hétérogénité des grupes»*, Journées romandes de Formation Permanentes, mayo.

O'MALLEY, J. M. and UHL, A. (1990), *Learning Strategies in Second Language Acquisition*, Cambridge University Press.

Objectifs de l'apprentissage des langues vivantes, Edition complète, Conseil de l'Europe: Volume I : Niveaux, Contenue et portée 1988; Volume II: 1988.

OXFORD REBECCA, L. (1990), *Language Learninig Strategies*, New York, Newbury House Publishers.

Projet nº 12 «Apprentissage et enseignement des langues vivantes aux fins de communication», Conseil de l'Europe, Rapport final du groupe de projet 1988.

R. RICHTERICH (1985), *Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage*, Paris, Hachette.

WENDEN, A. and RUBIN, J. (1987), *Learner Strategies in Language Learning*, London, Prentice-Hall International (UK) Ltd.

ASELE. Actas IV (1994). ARNO GIOVANNINI. Estrategias y técnicas hacia la autonomía en el a...

Centro Virtual Cervantes